

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	PRINCIPII DE TRADUCERE A AUDIOVIZUALULUI				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorii de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Laborator	1	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	28	Curs	-	Seminar	-	Laborator	14	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	19
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	50
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	50
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	119
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• <i>Tipologia traducerilor (1,2,3). Traducerea din perspectiva registrelor de limbă(1,2).</i>
Competențe	• Cunoașterea limbii franceze la nivel C1.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	-
Laborator	• Sală echipată cu calculator, video-proiector, conexiune Internet, cască cu microfon
Proiect	• Sală echipată cu calculator, video-proiector, conexiune Internet, cască cu microfon

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale	<p>a) Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analiza și interpretarea textului de tradus, prin raportarea acestuia la factorii intra- și extralingvistici;</p> <p>c) Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului de tradus;</p> <p>f) Aplicarea abilităților a strategiilor traductologice actuale aplicate în activitatea de traducere sau interpretariat în funcție de particularitățile textelor/discursurilor din cultura sursă/țintă ;</p> <p>g) Elaborarea unei traduceri individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele</p>
-------------------------	---

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

	comanditarului și cu normele de etică profesională ; j) Gestionarea statutului de traducător capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.
Competențe transversale	b) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii. c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau cercetare în concordanță cu etica profesională. d) Comunicarea interpersonală, relaționarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și cel social.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Înșușirea principiilor care stau la baza traducerii audiovizualului și formarea deprinderilor de utilizare a tehnologiei specifice acestui tip de activitate.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Exploatarea conceptelor care stau la baza traducerii audiovizualului (Cp. a) • Formarea deprinderii realizării dublajului unui document audio-video autentic (Cp c, f) • Aplicarea celor mai bune strategii de subtitrare a unui document video autentic (Cp c, f) • Realizarea unui proiect individual și în colaborare de traducere a unui document audiovizual (Cp g, Ct b,c,d)

8. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)		Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Exerciții de traducere orală a unui material audio-video			lectură, audiere/vizualizare de documente, observație, analiză, traducere, comparare a traducerilor, dezbateri, redactare de text	Se va lucra în laborator echipat cu aparatură de înregistrare/redare a materialelor audio- vizuale
•Un clip turistic		3		
•Un jurnal televizat		4		
• Exerciții de traducere scrisă a unui material audio-video				
•O cronică sportivă		2		
•O cronică de film		2		
•Un discurs politic		3		
• Exerciții de realizare tehnică a unei subtitrări				
•Un interviu		3		
•O emisiune culturală		4		
• Exerciții de revizuire, adaptare și sincronizare a unei subtitrări				
•Un documentar		3		
•Un film artistic		4		
Bibliografie				
1. Ballard, Michel, 2004, <i>Correct / incorrect</i> , Arras, Presses Université.				
2. Bensimon, Paul, coord. ; Coupaye, Didier coord., 1990, <i>Traduction/ adaptation</i> , Paris, Centre National des Lettres.				
3. Bensimon, Paul, 1996, <i>Niveaux de langue et registres de la traduction</i> , Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.				
4. Bensimon, Paul, 1999, <i>Traduire le dialogue</i> , Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.				
5. Bensimon, Paul, 2001, <i>Le cliché en traduction</i> , Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.				
6. Boisseau, Maryvonne, 2010, <i>Traduire la cohérence</i> , Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.				
7. Froeliger, Nicolas, 2013, <i>Les noces de l'analogique et du numérique : de la traduction pragmatique</i> , Paris, Les Belles Lettres.				
8. Morcillo, Françoise, 2015, <i>La traduction : médiation et médiatisation des cultures</i> , Orléans, Éditions Paradigme.				
9. Raguet, Christine, 2004, <i>De la lettre à l'esprit - traduction ou adaptation?</i> Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.				
10. Sardin, Pascale, 2013, <i>La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation</i> , Presses Sorbonne Nouvelle				



9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


<ul style="list-style-type: none"> • Conținuturile disciplinei corespund cu cerințele asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul traducerii și al adaptării materialelor audio-vizuale.
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Acuratețea traducerii și adaptării orale a unui discurs în limba țintă (dicție, intonație, respectarea registrelor de limbă, spontaneitate, creativitate)	Realizarea dublajului unui scurt-metraj – probă orală	50%

Proiect	Acuratețea traducerii și adaptării în scris a unui discurs oral. Abilități tehnice de realizare și sincronizare a unei subtitrări.	Realizarea subtitrării unui scurt-metraj	50%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Însușirea principiilor teoretice de realizare a unei subtitrări sau dublaj, conform bibliografiei. Realizarea parțială a subtitrării și/sau dublajului unui document audio-vizual 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
01.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
01.10.2021	